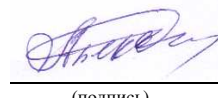


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Декан факультета русской филологии и
национальной культуры



К.В. Алексеев

(подпись)

«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД С ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА В НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЕ»

Уровень основной профессиональной образовательной программы бакалавриат

Направление подготовки 48.03.01 Теология

Направленность (профиль) подготовки История конфессии

Форма обучения заочная

Сроки освоения ОПОП 4,5 года

Факультет русской филологии и национальной культуры

Кафедра иностранных языков

Рязань, 2019

При разработке рабочей программы учебной дисциплины в основу положены:

1 ФГОС ВПО по направлению подготовки 48.04.01 Теология (квалификация (степень) «магистр»), утвержденный приказом Минобрнауки России от 7 февраля 2014 г. № 125

2) Учебный план направлению подготовки 48.04.01 Теология направленность (профиль) Проблемы новейшей истории русской православной церкви: религиозно-философский аспект одобрен Ученым советом Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина» от «__»__ 201 г. Протокол №__

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена на заседании кафедры «Иностранных языков»

Заведующий кафедрой _____ (Е.Е. Сухова)
от «__23__ июня_____2017 г. Протокол №__10__
(подпись)

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена Учебно-методическим советом факультета русской филологии и национальной культуры

от «__»__201__г. Протокол №__1__

Председатель Учебно-методического совета факультета, доктор филологических наук, профессор

_____ (Н.В. Долгова)
(подпись)

Разработчики: _____ ст. преп. каф. ин.
Декана факультета, доцент

(М.В. Калачева)
(К.В.Алексеев)

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2. Целями освоения учебной дисциплины Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе являются: развитие коммуникативной компетентности бакалавров, позволяющей использовать иностранный язык в профессиональной деятельности; формирование у обучающихся общекультурных и общепрофессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО, повышение их профессиональной компетентности, расширение общего кругозора, способности к самообразованию, повышение уровня общей культуры, культуры мышления, общения и речи; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов, формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах, знакомиться с научной и справочной зарубежной профессионально-ориентированной литературой

МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.2 «Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Иностранный язык
- Гуманитарные дисциплины в школе: литература, история, география

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- История религий
- Основы православной культуры
- Мировая художественная культура

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине , соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных-ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-5	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знать лингвистические средства ИЯ, необходимые для профессионального общения, стилистические средства выразительности языка	Использовать лингвострановедческие знания пользоваться социокультурным и знаниями для общения на ИЯ	Страноведческой информацией, социокультурными знаниями для профессионального общения на ИЯ
2.	ОПК-3	Способность использовать знания в области социально-гуманитарных наук для освоения профильных теологических дисциплин	Знать правила изучаемого языка , профессионально - ориентированные языковые средства изучаемого ИЯ,	Выразить свои коммуникативные намерения на профессиональные , общаться на страноведческие и бытовые темы в устной и письменной форме на ИЯ	Социокультурной, стратегической и социальной компетенциями, нормами межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации
3.	ОПК-1	Способность решать стандартные	Знать правила	Уметь найти	Основными приемами

		задачи профессиональной деятельности теолога на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	доступа к информации в глобальных сетях, виды предоставления информации в интернет сети	необходимую информацию по имеющемуся Интернет-адресу, грамотно построить поисковый запрос	нахождения, извлечения информации, приемами сохранения информации из компьютерных сетей
4.	ПК-1	Способность использовать знание основных разделов теологии и их взаимосвязь, собирать, систематизировать и анализировать информацию по теме исследования	Знать основные культурные достижения, морально-этические нормы в странах изучаемого языка	Определять свое поведение согласно правилам и законам этики, действовать согласно условиям коммуникации и нравственным нормам поведения и общения	Социокультурной компетенцией иноязычного общения, фоновыми культурологическими знаниями

2.5 Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе					
Цель дисциплины		Целями освоения учебной дисциплины Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе являются: развитие коммуникативной компетентности магистров, позволяющей использовать иностранный язык в профессиональной деятельности; формирование у обучающихся общекультурных и общепрофессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО, повышение их профессиональной компетентности, расширение общего кругозора, способности к самообразованию, повышение уровня общей культуры, культуры мышления, общения и речи; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов, формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах, знакомиться с научной и справочной зарубежной профессионально-ориентированной литературой			
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-5	Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования	Знать лингвистические средства ИЯ, необходимые для профессионального общения, стилистические средства выразительности	Проведение практических аудиторных занятий, применение новых образовательных технологий, организация самостоятельной работы студентов.	Устный опрос Собеседование по теме Тестирование письменное, компьютерное Комбинированный опрос	ПОРОГОВЫЙ Осознает социальную значимость своей будущей профессии, владеет языковыми средствами ИЯ для профессионального общения ПОВЫШЕННЫЙ

	гражданской позиции	языка Использовать лингвострановедческие знания пользоваться социокультурными знаниями для общения на ИЯ Страноведческой информацией, социокультурными знаниями для профессионального общения на ИЯ	Развитие замыслов и выражение различных коммуникативных намерений в разнообразных ситуациях.		Осознает социальную значимость своей будущей профессии, владеет страноведческой и социокультурной информацией, языковыми средствами ИЯ для профессионального общения
ОПК-3	Способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знать правила изучаемого языка , профессионально-ориентированные языковые средства изучаемого ИЯ, Выразить свои коммуникативные намерения на профессиональные, общаться на страноведческие и бытовые темы в устной и письменной форме на ИЯ	Проведение практических аудиторных занятий, применение новых образовательных технологий, организация самостоятельной работы студентов. Обработка иноязычной информации на основе печатных, видео- и аудиотекстов	Устный опрос Собеседование по теме Тестирование письменное, компьютерное Комбинированный опрос	ПОРОГОВЫЙ Знает правила и профессионально-ориентированные языковые средства изучаемого ИЯ ПОВЫШЕННЫЙ Знает правила и профессионально-ориентированные языковые средства изучаемого ИЯ, владеет коммуникативной компетенцией для межкультурного профессионально-

		Социокультурной, стратегической и социальной компетенциями, нормами межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации			ориентированного
ОПК-1	Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах общества	<p>ЗНАТЬ Основные культурные достижения, морально-этические нормы в странах изучаемого языка</p> <p>Определять свое поведение согласно правилам и законам этики, действовать согласно условиям коммуникации и нравственным нормам поведения и общения</p> <p>Социокультурной компетенцией иноязычного общения, фоновыми культурологическими знаниями</p>	<p>Проведение практических аудиторных занятий, применение новых образовательных технологий, организация самостоятельной работы студентов. Развитие замыслов и выражение различных коммуникативных намерений в разнообразных ситуациях.</p>	<p>Устный опрос</p> <p>Собеседование по теме</p> <p>Тестирование письменное, компьютерное</p> <p>Комбинированный опрос</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ</p> <p>Осознает важность культуры поведения, владеет способностью к кооперации с коллегами.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ</p> <p>Осознает важность культуры поведения, владеет способностью к кооперации с коллегами. Владеет социокультурной компетенцией иноязычного общения.</p>

ПК-1	Способность к самоорганизации и самообразованию	<p>Знать правила доступа к информации в глобальных сетях, виды предоставления информации в интернет сети</p> <p>Уметь найти необходимую информацию по имеющемуся Интернет-адресу, грамотно построить поисковый запрос</p> <p>Основными приемами нахождения, извлечения информации, приемами сохранения информации из компьютерных сетей</p>	<p>Проведения практических аудиторных занятий, применение новых образовательных технологий, организация самостоятельной работы студентов. Обработка иноязычной информации на основе печатных, видео- и аудиотекстов. Письменное выражение мыслей.</p>	<p>Устный опрос</p> <p>Собеседование по теме</p> <p>Тестирование письменное, компьютерное</p> <p>Комбинированный опрос</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ</p> <p>Знает правила и процесс работы в глобальных компьютерных сетях.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ</p> <p>Знает правила и процесс работы в глобальных компьютерных сетях, владеет основными приемами обработки иноязычной информации в глобальных компьютерных сетях.</p>
------	---	---	---	---	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы		Всего часов	№8	№9
			часов	часов
Аудиторные занятия (всего)		10	6	4
В том числе:				
Лекции (Л)		4	2	2
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)				
Лабораторные работы (ЛР)		6	4	2
Самостоятельная работа студента (всего)		58	30	28
В том числе				
СРС в семестре		58	30	28
Курсовой проект (работа)	КП	-		
	КР	-		
Другие виды СРС				
Перевод профессионально-ориентированной иноязычной литературы		6	3	3
Реферирование профессионально-ориентированной иноязычной литературы		6	3	3
Изучение основной литературы		6	3	3
Изучение дополнительной литературы		6	3	3
Составление планов профессионально-ориентированных текстов		6	3	3
Подготовка к беседе по устной теме		6	3	3
Выполнение индивидуальных заданий по лексике		6	3	3
Выполнение индивидуальных заданий по грамматике		6	3	3
Аннотирование профессионально-ориентированных статей		5	3	2
Написание деловых писем		5	3	2
СРС в период сессии		4		3
Вид промежуточной Аттестации	зачет (З), зачет с оценкой (ЗО)			
	экзамен (Э)			
ИТОГО: общая трудоемкость	часов	72		
	зач. ед.	2		

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Содержание раздела в дидактических единицах
8	1	Наука и религия (исторический аспект)	Грамматика: Основные грамматические структуры, характерные для профессиональной сферы Лексика: Общенаучная, профессиональная лексика. Термины Чтение: Поисковое, ознакомительное чтение текстов по профессионально-ориентированной тематике Говорение: монологические высказывания по заданной тематике в аспекте «Язык для специальных целей». Письмо: Написание тезисов доклада на основе переведенных аутентичных источников
9	2	Проблемы толерантности в межконфессиональных взаимоотношениях и межкультурной коммуникации	Грамматика: Основные грамматические структуры, характерные для профессиональной сферы Лексика: Общенаучная, профессиональная лексика. Термины Чтение: Чтение с извлечением информации по профессиональной тематике. Ознакомительное чтение. Говорение: монологические высказывания по заданной тематике в аспекте «Язык для специальных целей». Письмо: Написание статьи на основе переведенных аутентичных источников

2.2. Разделы учебной дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				
			Л	ПЗ	ЛР	СРС	Всего
8	1	Наука и религия (исторический аспект)	2		4	30	36
	1.1	Грамматика: Основные грамматические структуры, характерные для	1		1	6	8

		профессиональной сферы					
	1.2	Лексика: Общенаучная, профессиональная лексика. Термины	1		1	6	8
	1.3	Чтение: Поисковое, ознакомительное чтение текстов по профессионально-ориентированной тематике			1	6	7
	1.4	Говорение: монологические высказывания по заданной тематике в аспекте «Язык для специальных целей».			1	6	7
	1.5	Письмо: Написание тезисов доклада на основе переведенных аутентичных источников				6	6
9	2	Проблемы толерантности в межконфессиональных взаимоотношениях и межкультурной коммуникации	2		2	28	32
	2.1	Грамматика: Основные грамматические структуры, характерные для профессиональной сферы	1			6	7
	2.2	Лексика: Общенаучная, профессиональная лексика. Термины	1			6	7
	2.3	Чтение: Чтение с извлечением информации по профессиональной тематике. Ознакомительное чтение.			1	6	7
	2.4	Говорение: монологические высказывания по заданной тематике в аспекте «Язык для специальных целей».			1	5	6
	2.5	Письмо: Написание статьи на основе переведенных аутентичных источников				5	5
		Итого:	4		8	58	70

2.3 Лабораторный практикум – «не предусмотрен»

2.4 Примерная тематика курсовых работ – «не предусмотрены»

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ с е м е с т р а	№ ра зд е л а	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
8	1	Наука и религия (исторический аспект)	Перевод профессионально-ориентированной иноязычной литературы	3
			Реферирование профессионально-ориентированной иноязычной литературы	3
			Изучение основной литературы	3
			Изучение дополнительной литературы	3
			Составление планов профессионально-ориентированных текстов	3
			Подготовка к беседе по устной теме	
			Выполнение индивидуальных заданий по лексике	3
			Выполнение индивидуальных заданий по грамматике	3
			Аннотирование профессионально-ориентированных статей	3
			Написание деловых писем	3
			Итого:	30
9	2	Проблемы толерантности в межконфессиональных взаимоотношениях и межкультурной коммуникации	Перевод профессионально-ориентированной иноязычной литературы	3
			Реферирование профессионально-ориентированной иноязычной литературы	3
			Изучение основной литературы	3
			Изучение дополнительной литературы	3
			Составление планов профессионально-ориентированных текстов	3
			Подготовка к беседе по устной теме	
			Выполнение индивидуальных заданий по лексике	3
			Выполнение индивидуальных заданий по грамматике	3
			Аннотирование профессионально-ориентированных статей	2
			Подготовка доклада по профессионально-ориентированной тематике	2

			Итого:	28
Всего:				58

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа, наряду с лекциями и практическими занятиями, является неотъемлемой частью изучения курса «Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе».

Приступая к изучению дисциплины, студенты должны ознакомиться с учебной программой, списком рекомендованной литературы, получить в библиотеке рекомендованные учебники и учебно-методические пособия, завести тетради для выполнения заданий.

В процессе освоения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе» выделяют 5 видов самостоятельной работы:

1. Самостоятельная работа обучающегося, связанная с выполнением текущих заданий преподавателя по учебному/учебно-методическому пособию и т.д. Они являются одинаковыми для всех членов группы и проверяются на занятии преподавателем.

2. Самостоятельная индивидуальная работа обучающегося, направленная на устранение отдельных пробелов в его знаниях. Данный вид самостоятельной работы является реализацией индивидуального подхода к обучаемым, позволяет осуществить коррекцию и выравнивание уровня их знаний.

3. Самостоятельная работа обучающегося по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения.

Данный вид работы является обязательным для всех членов группы и выполняется ими, как правило, в одно и то же время. Эта работа предполагает изучающее или ознакомительное чтение дополнительных профессионально-ориентированных текстов, соответствующих по своей тематике текстам, изучаемым на аудиторных занятиях, но содержащих дополнительную информацию и выполнение заданий к ним. Это также может быть работа с использованием технических средств: прослушивание несложных текстов по изучаемой тематике с последующим выполнением заданий, проверяющих их понимание.

4. Индивидуальная самостоятельная работа обучаемых. Этот вид самостоятельной работы является обязательным для всех членов группы. Однако они получают от преподавателя только указания относительно количества материала, который должны прочитать за определенный промежуток времени.

Здесь главным критерием является интерес обучаемых к тематике, отражаемой текстом, а также возможность использования данного материала для докладов, рефератов, квалификационных работ по профилирующим дисциплинам.

5. Самостоятельная работа обучающегося по собственной инициативе.

Этот вид работы не связан непосредственно с учебным материалом, не является обязательным для членов группы, не предполагает написание форм отчетности. Однако, при выполнении этого вида работы обучаемые могут консультироваться с преподавателем по вопросам возникающих в процессе работы трудностей.

Выполняя данный вид самостоятельной работы, обучаемые видят возможность практического применения иностранного языка в сфере своей профессиональной деятельности. Они узнают новую информацию, находят ей практическое применение и могут поделиться ею со своими товарищами, делая доклады на семинарах, конференциях или, участвуя в дискуссиях на заседаниях круглого стола.

Последовательное выполнение всех видов самостоятельной работы, постепенное усложнение заданий и задач, стоящих перед обучаемыми, прививают им навыки дальнейшей самостоятельной работы с иностранной специальной литературой, развивают интерес к иностранному языку как к дисциплине, действительно имеющей для них практическую значимость, повышают уровень их знаний в области иностранного языка и специальных дисциплин.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы обучаемых может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу обучаемых по дисциплине и может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Для оптимизации организации и повышения качества обучения по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе» рекомендуется руководствоваться следующими методическими пособиями и рекомендациями, имеющимися на кафедре иностранных языков и официальном сайте:

1. Мамедова А.В. Профессионально-деловое общение. Интерактивные методы. Рязань, Концепция, 2014.
2. Мамедова А.В. Педагогическое стимулирование коммуникативной компетентности будущего специалиста. Рязань, РГУ, 2015.
3. Сухова Е.Е., Мамедова А.В. и др. Vocationally Oriented Newspaper English. Рязань, 2010.
4. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов ОЗО дистанционной формы обучения Ряз.гос.ун-т имени С.А.Есенина.- Рязань, 2014. Сертификат № 79. Выдан решением Ученого совета РГУ имени С.А.Есенина от 4 июля 2014 г. 1167К6/200 К6
Олейник Э.Е., Жаркова Е.Ю., Балашова М.В., Голодова О.А. и др. http://www.rsu.edu.ru/wordpress/wp-content/uploads/users/m.mahmudov/Uchebno-metodicheskoe_posobie_%28anglijskij_yazyk%29.pdf свободный (дата обращения: 15.04.2017).

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по учебной дисциплине

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература. Английский язык

п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Макарова Е.А. Английский язык для психологов: учебник и практикум для академического бакалавриата. М.: Издательство Юрайт, 2015. – 412с.- Режим доступа: http://books.academic.ru/book.nsf/61996025/Английский+язык+для+психологов.+Учебник+практикум (дата обращения 12.05.2018 г.)	1-3	3	ЭБС	
2.	Сухова Е.Е., Жаркова Е.Ю., Голодова О.А., Олейник Э.Е. Английский язык. Учебно-методическое пособие. Рязань: Концепция, 2014, - 64 с. – Режим доступа: http://elibrary.ru/item.asp?id=23141900 (дата обращения 22.05.2018 г.)	1-3	3	ЭБС	

5.2. Дополнительная литература

п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется	Семестр	Количество экземпляров
-----	--	--------------	---------	------------------------

		при изучени и разделов		в библи отеке	на кафед ре
1	2	3	4	5	6
1.	Алилуйко, Е. А. Английский язык: контрольные работы для студентов 2-3 курсов заочного отделения - 3-е изд. /Е.А. Алилуйко, Т.Н. Ефремцева, И.А. Мозолева. - 3-е изд. - Химки : Российская международная академия туризма, 2014. - 92 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438405 (дата обращения:11.05.2018 г.)	1	3	ЭБС	
2.	Деловая переписка на английском языке [Электронный ресурс] = Business English Correspondence : учебно-методическое пособие / под ред. Е. Е. Суховой, А. В. Мамедовой ; РГУ имени С. А. Есенина. - Рязань : Издатель Ситников, 2010. - 96 с. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/2502 (дата обращения: 10.04.2018 г.).	1-3	3	ЭБС	
3.	Иванова О. Ф. Английский язык.[Электронный ресурс] Пособие для самостоятельной работы учащихся (в1 - в2) : учебное пособие для СПО / О. Ф. Иванова, М. М. Шиловская. - М. : Издательство Юрайт, 2018. -352 с. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/book/66B91462-8213-425D-98E2-DB6ED404F40A (дата обращения: 10.04. 2018)	1-3	3	ЭБС	

4.	Профессионально-ориентированный язык английской газеты [Электронный ресурс] = Vocationally Oriented Newspaper English : учебно-методическое пособие для студентов и аспирантов / Е. Е. Сухова [и др.] ; РГУ имени С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2010. - 128 с. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/2503 (дата обращения: 11.10.2018 г.).	1-3	3	ЭБС	
5.	Аитов, В. Ф. Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие для академического бакалавриата / В. Ф. Аитов, В. М. Аитова. - 12-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2018. - 145 с. – Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/2CC67ADD-F582-4CFB-9C67-63CBF777347B (дата обращения: 27.04.2018)	1	3	ЭБС	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 30.10.2019).
2. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: (30.10.2019).
3. Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс]: база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. –Рязань. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 30.10.2019).
4. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 30.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

1. alleng.ru [Электронный ресурс] : образовательный ресурс. – Режим доступа: <http://www.alleng.ru/english/engl.htm>, свободный (дата обращения: 30.10.2019)
2. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 30.10.2019).
3. GoogleEarth [Электронный ресурс]: электронный сервис. – Режим доступа: <https://www.google.com/earth>, свободный (дата обращения: 30.10.2019).
4. Lingualeo. Покори язык [Электронный ресурс]: сайт для изучения английского языка. – Режим доступа: <http://lingualeo.com/ru>, свободный (дата обращения: 30.10.2019)
5. UsefulEnglish [Электронный ресурс]: сайт для изучающих английский язык как иностранный. – Режим доступа: <http://www.usefulenglish.ru>, свободный (дата обращения 30.10.2019)
6. Английский язык для начинающих [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://www.english texts.ru>, свободный (дата обращения 30.10.2019)
7. Википедия [Электронный ресурс]: свободная энциклопедия. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/>, свободный (дата обращения: 30.10.2019)

Информационные агентства новостей на английском языке:

- wn.com (= worldnews.com) (Перевод) WorldNews (Всемирные новости) [Электронный ресурс]: Обзор новостей по страницам информационных агентств мира.- Режим доступа: <https://wn.com/>, свободный (дата обращения: 30.10.2019)
- wnnetwork.com (Перевод) WN Networks (Всемирные новостные Сети) [Электронный ресурс]: Основные рубрики. – Режим доступа: <https://wnnetwork.com/>, свободный (дата обращения: 30.10.2019)
- euronews.net (Перевод) EuroNews на английском (Европейские новости) [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://euronews.net/> свободный (дата обращения 30.10.2019)
- bbc.co.uk (Перевод) BBC (Би-Би-Си) Internationalversion (Англия) [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://bbc.co.uk/>, свободный (дата обращения 30.10.2019)
- cnn.com (Перевод) - агентство новостей CNN (U.S.Edition) (Си-Эн-Эн США) [Электронный ресурс]:Режим доступа: <https://cnn.com/>, свободный (дата обращения 30.10.2019)
- usatoday.com (Перевод) USA Today (Америка сегодня) (США) [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://usatoday.com/>, свободный (дата обращения 30.10.2019)

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: лекционные аудитории с наличием презентационного оборудования и выходом в Интернет, компьютерный класс с наличием презентационного оборудования и выходом в Интернет.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе установлены средства MSOffice: Word, Excel, PowerPoint и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствует

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Освоение основных аспектов изучения иностранного языка: фонетики, грамматики и лексики. Развитие навыков чтения, говорения, письма и аудирования на основе профессионально ориентированных текстов. Выполнение различных видов упражнений для формирования и закрепления основных речевых навыков. Подготовка ответов к контрольным вопросам по изучаемой тематике, просмотр рекомендуемой литературы, работа с профессионально ориентированным текстом, прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме и др.
Подготовка к экзамену/зачету	При подготовке к экзамену (зачету) необходимо ориентироваться на пройденный лексический, грамматический и фонетический материал, изученную профессионально ориентированную тематику для устной беседы с преподавателем, рекомендуемую аутентичную специальную литературу и др.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.
2. Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
3. Использование слайд-презентаций при проведении практических занятий.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (не предусмотрены)

11. Иные сведения

Практическое занятие

В основе обучения иностранному языку лежат основополагающие принципы: принцип коммуникативной направленности обучения, принцип дифференциации и интеграции, принцип учета родного языка. Практические занятия по изучению делового иностранного языка в вузе предусматривают обучение фонетике, лексике и грамматике, развитие навыков чтения, письма, говорения и аудирования в сфере будущей профессиональной деятельности обучаемых.

Фонетика:

Изучение специфики артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке; основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации; чтение транскрипции.

Лексика:

Овладение лексическим минимумом в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера.

Понятие дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и др.).

Понятие о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах.

Понятие об основных способах словообразования.

Грамматика:

Формирование грамматических навыков, обеспечивающих коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи.

На практическом занятии по иностранному языку обучаемые также должны получить понятие об обиходно-литературном, официально-деловом, научном стилях, стиле художественной литературы, основных особенностей научного стиля.

Существенным компонентом практического занятия является профессионально-ориентированный страноведческий аспект – изучение культуры и традиций стран изучаемого языка, правил речевого этикета.

Требования, предъявляемые к развитию основных навыков:

Говорение: Овладение диалогической и монологической речью с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения. Основы публичной речи (устное сообщение, доклад).

Аудирование: Понимание диалогической и монологической речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации.

Чтение: чтение несложных прагматических текстов и текстов по профилю направления.

Письмо: написание аннотации, реферирование газетных и журнальных статей, написание тезисов, сообщений, частного письма, делового письма, биографий, анкет.

Цель практического занятия является комплексной и предусматривает развитие коммуникативной компетенции обучаемых, формирование компетенций, указанных в ФГОС ВО по направлениям подготовки, повышение профессиональной компетентности обучаемых, развитие навыков чтения, письма, говорения и аудирования в профессиональной сфере.

Примерный план практического занятия:

Тема занятия: профессиональное общение в странах изучаемого языка

Цели занятия: формирование грамматических и лексических навыков говорения на основе профессионально-ориентированной лексики, развития умения читать с разными стратегиями – просмотровое, ознакомительное, ознакомление обучаемых с особенностями выбранной

ими профессиональной деятельности и системы образования в и стране изучаемого языка и России.

Материально-техническое оснащение занятия: ноутбук, видеопроектор.

Место данного занятия в системе занятий: вводное занятие в цикле занятий по теме.

Содержание (языковой/ речевой материал): Фонетика: основные интонационные модели иноязычной речи Лексика: общенаучная лексика. Стилистически нейтральная лексика «Общего языка». Профессионально-ориентированная лексика. Грамматика: Степени сравнения прилагательных и наречий. Чтение: Чтение с извлечением информации по общенаучной и профессионально-ориентированной страноведческой тематике. Ознакомительное чтение. Аудирование: Понимание монологической речи по страноведческой тематике. Говорение: Диалогическое и монологическое высказывание по изучаемой тематике. Письмо: Составление биографии.

Структура (этапы) занятия:

1. Создание атмосферы иноязычного общения.
2. Повторение пройденного лексико-грамматического материала.
3. Предъявление нового материала по грамматике и его закрепление.
4. Чтение профессионально-ориентированного, страноведческого текста по заявленной тематике с выполнением предтекстовых и послетекстовых упражнений.
5. Выход в иноязычное общение: диалогические и монологические высказывания по теме на основе изученного материала.
6. Домашнее задание – составление биографии по предложенному образцу, перевод профессионально-ориентированного текста по заявленной тематике. Подведение итогов.

На занятиях по иностранному языку и для проведения промежуточной аттестации используются следующие оценочные средства:

Вид контроля	Форма контроля	Примеры оценочных средств
ВК	Тест	
Тат	Тест по английскому языку	<p>Образцы итоговых лексико-грамматических тестов</p> <p>Выберите правильный вариант ответа:</p> <p>1. There is a _____ soldiers in the army. shortage of shortage shorten short</p> <p>2. This morning Mike had _____ coffee and some biscuits for breakfast. – the a an</p> <p>3. Your car is more expensive than _____. us we ours our</p>
	Устный опрос	

		<p>Примеры заданий:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте и переведите текст 2. Выразите свое согласие или несогласие с предложенными утверждениями 3. Устно ответьте на вопросы к тексту <hr/> <p>Примеры заданий:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кратко изложите содержание текста, используя изученные клише и выражения 2. Письменно составьте план прочитанного текста 3. Найдите синонимы к приведенным выше словам 4. Определите видовременную форму подчеркнутого глагола-сказуемого, письменно поставьте предложение в отрицательную и вопросительную форму.
	Комбинированный опрос	
	Собеседование	<p>Темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Зарождение религии 2. Из истории возникновения христианства 3. Русская православная церковь за рубежом
ПрАт	Зачет	<p>Требования к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Письменный перевод (реферирование) профессионально-ориентированного текста 2. Выполнение заданий по грамматике и лексике 3. Беседа по пройденной тематике

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Наука и религия (исторический аспект)	ОК-5, ОПК-3, ОПК-1, ПК-1	
2.	Проблемы толерантности в межконфессиональных взаимоотношениях и межкультурной коммуникации	ОК-5, ОПК-3, ОПК-1, ПК-1	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-5	Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции жизнедеятельности	Знать	
		Знать лингвистические средства ИЯ, необходимые для профессионального общения,	ОК 5 31
		стилистические средства выразительности языка	ОК 5 32
		Уметь	
		Использовать лингвострановедческие знания пользоваться социокультурными знаниями для общения на ИЯ	ОК 5 У1
		2. пользоваться социокультурными знаниями для общения на ИЯ	ОК 5 У2
		Владеть	
	1. Страноведческой	ОК 5 В1	

		информацией,	
		2. социокультурными знаниями для профессионального общения на ИЯ	ОК 5 В2
ОПК-3	Способность использовать основы экономических знаний в различных сферах	Знать	
		1. Знать правила изучаемого языка ,	ОПК 3 З1
		2. профессионально-ориентированные языковые средства изучаемого ИЯ	ОПК 3 З2
		Уметь	
		1. Выразить свои коммуникативные намерения на иностранном языке	ОПК 3 У1
		2. общаться на страноведческие и бытовые темы в устной и письменной форме на ИЯ;	ОПК 3 У2
		Владеть	
		1 Социокультурной, стратегической и социальной компетенциями,	ОПК 3 В1
2. нормами межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации	ОПК 3 В2		
ОПК-1	Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах общества	Знать	
		1 Основные культурные достижения, ,	ОПК 1 З1
		2. морально-этические нормы в странах изучаемого языка	ОПК 1 З2
		Уметь	
		1. Определять свое поведение согласно правилам и законам этики,	ОПК 1 У1

		2 действовать согласно условиям коммуникации и нравственным нормам поведения и общения	ОПК 1 У2
		Владеть	
		1 Социокультурной компетенцией иноязычного общения	ОПК 1 В1
		2 фоновыми культурологическими знаниями	ОПК 1 В2
ПК-1	Способность к самоорганизации и самообразованию научно-профессиональной деятельности, к изменению социокультурных и социальных условий деятельности	Знать	
		Знать правила доступа к информации в глобальных сетях,	ПК 1 З1
		виды предоставления информации в интернет сети	ПК 1 З2
		Уметь	
		Уметь найти необходимую информацию по имеющемуся Интернет-адресу,	ПК 1 У1
		грамотно построить поисковый запрос	ПК 1 У 2
		Владеть	
		Основными приемами нахождения, извлечения информации	ПК 1 В1
приемами сохранения информации из компьютерных сетей	ПК 1 В2		

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ, ЭКЗАМЕН)

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ 1 семестр)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Письменный перевод текста профессиональной тематики.	ОК5 31,32,У1,У2,В1,В2, 31,32 ПК1 31,32,У1,У2,В1,В2, 31,32

2	Устное высказывание по профессиональной тематике	ОПК3 31,32,У1,У2,В1,В2, 31,32 ОПК1 31,32,У1,У2,В1,В2, 31,32
---	--	---

Пример текста для реферирования

ST. XENIA'S FAITHFULNESS TO GOD

St. Petersburg in the late eighteenth century may not have been so noisy and populous as it is today, but even in those times it could hardly have been called a quiet island of saving peace. All the more does the image of blessed Xenia appear strange against the background of the capital's bustle and vanity. This seems to have been forgotten by the woman living in the noisy streets of a large city, determined to live her life only according to the Gospel commandments, regardless of all human opinion. Dressed in men's clothing, calling herself by the name of her dead husband, Andrei Feodorovich— could the blessed one really expect understanding and sympathy from those around her? Or, perhaps she intentionally wished to increase her podvig [ascetic labor] through her endurance of humiliation from others? If so, then everything went right according to plan from the very beginning. In summer and winter, in cold and heat the saint wandered for entire days around St. Petersburg; and evil people, especially street urchins, often mocked and laughed at her. However, people around her soon began to notice that in her words and actions there was profound hidden meaning. And when the blessed one began to be respected as a clairvoyant, no sooner would she appear on the streets and markets of the city than everyone who knew her would offer her their services. Regardless of season or weather, every single night blessed Xenia would go to the field and pray until dawn. Here, in her words, God's presence was "more distinct". This is even more perplexing—why would the saint return to the capital? Why didn't she remain continually in the place where it was so good for her to abide with God?

Of course, the answer to this question lies along the borderline of rational forms. It is hard to fathom it through reason alone. However, the Christian heart differs from the unbelieving heart precisely in the fact that it does not reject truths that cannot be fathomed by reason. And this recognition of the strength of the soul capable of acting contrary to reason brings us closer to understanding the saint's podvig.

Пример лексико-грамматического теста

Test1

Choose the right variant.

- His advice ___ always reasonable. I advise you to follow ____.
a) are, them c) is, it
b) are, it d) is, them
- The applause ___ deafening. I can't stand ___ any longer. Let's go out.
a) are, them c) is, them
b) is, it d) are, it
- The second witness's evidence ___ more convincing. ___ made me believe that the suspect is innocent.
a) are, it c) are, they
b) is, it d) is, they
- Look, her clothes ___ brand new. Where did she get the money to buy ___?

- a) is, it c) are, them
b) are, it d) is, them
5. The Browns who lived in ___house ___dining with the Harrisons who ___their best friends.
a) a three-storey, were, were c) a three-storey's, were, were
b) three-storeys, were, was d) three-storeys', was, were
6. The information he gave us ___convincing. I don't think we should check___.
a) is, it c) are, them
b) is, them d) are.it
7. Her pyjamas ___made of silk. I like ___very much.
a) is, it c) are.it
b) is, them d) are, them
8. These scissors ___dull! I can't cut anything with
a) are, them c) is, it
b) is, them d) are, it
9. When I move to London, I'll have to find lodgings. I'm afraid ___will be very expensive and I'll have to pay for ___half of my salary,
a) it, it c) they, it
b) they, them d) it, them
10. I think billiards ___a dull game. I wonder why the youth nowadays ___so fond of ___?
a) are, is, it c) are, are, them
b) is, are, it d) is, are, them
11. He is so depressed. The contents of the letter ___ made public. General public ___discussing___.
a) have been, is, them c) have been, are, them
b) has been, are, it d) has been, is, it
12. Look! Goods ___displayed in the window. The manager says that there will be ___sale.
a) are, two-days' c) are, a two-days
b) is, two-day's d) is, a two-day
13. Our family ___ good at playing draughts. Draughts ___our favourite game. We play ___every weekend.
a) is, is, it c) are, are, them
b) are, is, it d) is, are, it
14. Stop! The traffic ___heavy and the traffic lights ___red. In ___time you will cross the street.
a) is, is, two-minutes c) are, is, a two-minutes'
b) are, are, a two-minute d) is, are, two-minutes'
15. He spent ___holiday at the___,
a) a week, Richardsons' c) a weeks, Richardsons
b) week's, Richardson d) week, Richardson's
16. She was going for ___walk across the fields to the ___house. She was sure that he would help her because it was the duty of ___to help poor people like her.
a) a ten-miles, governor's-general, governor-generals
b) a ten-mile's, governor-general's, governors-general
c) a ten-mile, governor-general's, governor-generals
d) ten miles', governor-generals', governors-general
17. She wished she had a little garden with ___and like that of ___.
a) lilies-of-the-valleys, forgets-me-nots, Mrs. Sand
b) lily-of-the-valleys, forget-me-nots, Mrs. Sand's
c) lilies-of-the-valiey, forget-me-nots, Mrs. Sand's
d) lilies-of-the-valleys, forgets-me-not, Mrs. Sand
18. Take your ___and get out with ___! You got my ___ notice, didn't you?
a) belonging, it, two weeks c) belongings, them, two week's
b) belongings, it, a two weeks d) belonging, them, two week's

25. Do you use Internet sources in your research?

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине **«Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе»** (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«зачтено» – оценка соответствует повышенному и пороговому уровням и выставляется обучающемуся, если он в основном усвоил программный материал, понял содержание оригинального текста, может определить отдельные факты, умеет в большинстве случаев догадываться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком, хотя допускаются затруднение в понимании некоторых незнакомых слов. Его высказывание было довольно связным и последовательным. В некоторых местах допускается нарушение последовательности высказывания. Использовался, определенный в программе объем языковых средств. Допускаются отдельные ошибки, не нарушающие коммуникацию. Темп речи может варьироваться от беглого до несколько замедленного. Некоторые реплики преподавателя могут вызывать у студента затруднения. Не всегда присутствует эмоциональная окрашенность речи.

«не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, не понял текст или понял содержание текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет понимать значение незнакомой лексики, если он только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему не соответствовало требованиям программы). Студент допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение с преподавателем. Затруднялся ответить на побуждающие к говорению реплики преподавателя. Коммуникация не состоялась.

